

COV 2/4/64 8
1167

Aproximación a Ezra Pound

Lo que impidió que el ciudadano norteamericano, que durante la guerra ocupara los micrófonos de la radio oficial italiana para convencer a sus compatriotas de que abandonarían la causa antifascista, mereciera la muerte fue una circunstancia muy especial: se trataba de uno de los más importantes poetas de los Estados Unidos, nada menos que Ezra Pound. De otro modo y en otro lugar, ese empecinado partidario de Hitler y Mussolini hubiera acabado frente al pelotón de fusilamiento. No fue así. Pound vive aún y su obra continúa siendo estudiada y analizada con el fin de encontrarle esa coherencia de cántico universal, de obra cateórica e inmortal, semejante a la gran poesía de Homero o de Dante, a que su autor aspira.

La mejor contribución en español al conocimiento de Pound es un trabajo publicado en Chile, debido a la pluma de quien se hizo "poundista" a través de una aproximación intensa, más interrogativa que explicativa, a la poesía del norteamericano: Armando Uribe Arce, autor de "Pound" (El Espejo de Papel, Cuadernos del Centro de Investigaciones de Literatura Comparada de la Universidad de Chile, Santiago de Chile, 1963). El complejo mundo del creador de los "Cantos Pisanos" es expuesto ahí en los elementos más cabales y significativos de su vida y su obra. Porque vida y obra están en estricta relación desde los primeros versos "imaginistas" hasta los más recientes himnos cuyo her-

metismo complica el afán poliglota menos gratuito de lo que se piensa. La tesis de que "Un escritor, un poeta, un filósofo, un hombre de las regiones intelectuales no tiene sino una patria: su lengua", afirma, de hecho, un universalismo para la creación que resiste difícilmente la nacionalidad. De ese concepto a hacer

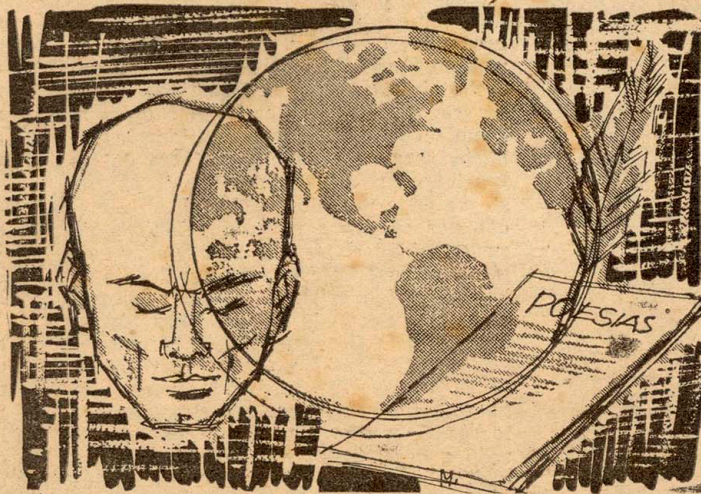
guaje, en la poesía.

Tal rechazo de la localización tuvo un correlato en la clasificación que el propio Pound hizo de la poesía, clasificación que atiende, según él a la energía de que está cargado el lenguaje. Para Pound hay tres clases de poesía: **Melopoeia**, "en donde las palabras están cargadas, por sobre

hábitos del lenguaje, el contexto que esperamos encontrar alrededor de la palabra, sus connotaciones usuales, sus acepciones conocidas, y el juego irónico". La de Pound, que duda cabe, es la segunda de las especies poéticas que nombra.

Poesía que, de acuerdo a lo que el poeta dice, "que puede ser traducida casi o enteramente intacta", pues "Cuando es suficientemente buena será imposible para el traductor destruirla, salvo mediante una torpeza muy crasa y la negligencia de reglas perfectamente conocidas y sistematizadas". Otra vez, como se ve, una aspiración universalista, un anhelo de ser en todas partes el mismo y usar, en la expresión de dicho invariable, un idioma poético reversible, intransigible y absoluto. A fin de cuentas, ello parece un sueño imposible. Los "Cantos Pisanos", su obra aun inconclusa, no parece incólume a los azares de la traducción, al menos en español, salvo quizá, precisamente, el Canto XEV, "Con usura", que Uribe Arce, en la excelente antología que acompaña a su trabajo, incluye.

"Pound" del ensayista chileno permite un acceso nuevo a la trama existencial y creadora del escritor norteamericano, por cuya libertad tantos que estuvieron y están contra la barbarie fascista pidieron, y ello en homenaje a su talento que, cualquiera que sea el juicio que merezca, se vincula a un rasgo esencial de la cultura occidental contemporánea.



de todas las lenguas el ámbito propio ya no hay sino un paso. Los "Cantos Pisanos", que entremezclan el hilo conductor de cada capítulo con las referencias, las citas, las parodias, etc. de escritores de todas las latitudes y todas las épocas, incluido, por cierto, el oriente, representan muy bien esta alucinada aspiración a ser únicamente en el len-

y más allá de su significado común, de alguna propiedad musical que dirige el rumbo y la tendencia de ese significado"; **Phanapoeia**, "que es una proyección de imágenes sobre la imaginación visual", y **Logopoeia**, "la danza del intelecto entre las palabras, o sea, el empleo de las palabras no sólo en su significado directo, sino tomando en cuenta (...) los